Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedobra to rzecz, którą uczyniłeś! Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć,\* bo nie ustrzegliście swojego pana, pomazańca JHWH! A teraz popatrz: Gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były przy jego głowie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marnie się spisałeś! Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć! Nie ustrzegliście swojego pana, Pańskiego pomazańca! Rozejrzyj się teraz, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były przy jego głowie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest dobre to, co uczyniłeś. Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć, bo nie strzegliście swojego pana, pomazańca JAHWE. A teraz patrz, gdzie jest włócznia króla i dzban na wodę, które były przy jego głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dobra to, coś uczynił. Jako żywy Pan, żeście winni śmierci, którzyście nie strzegli pana waszego, pomazańca Pańskiego. A teraz, patrz, kędy jest włócznia królewska, i kubek od wody, co był w głowach jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dobrać to rzecz, którąś uczynił: żywie JAHWE, żeście wy synowie śmierci, którzyście nie strzegli pana swego, pomazańca PANSKIEGO! A teraz patrz, gdzie jest oszczep królewski i gdzie jest kubek wody, który był w głowach jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedobrze postąpiłeś. Na życie Pana! Zasługujecie na śmierć: nie strzegliście bowiem waszego pana, pomazańca Pańskiego. A teraz patrzcie, gdzie jest dzida królewska i manierka na wodę, które były u jego wezgłowia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niedobra to rzecz, którą uczyniłeś. Jako żyje Pan, zasługujecie na śmierć, bo nie strzegliście swojego pana, pomazańca Pańskiego; popatrz tylko, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były u jego głowy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co zrobiłeś, nie jest dobre. Na życie PANA! Powinniście zostać ukarani śmiercią – wy, którzy nie strzegliście swojego pana, pomazańca JAHWE. Zobacz więc, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które stały przy jego głowie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysięgam na JAHWE, że dopuściłeś się karygodnego niedbalstwa! Naprawdę zasługujecie na śmierć, dlatego że nie strzegliście waszego pana, pomazańca JAHWE. Spójrz tylko na miejsce przy głowie króla: gdzie jest jego włócznia i jego naczynie na wodę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niezbyt dobrze się sprawujesz. Na Jahwe żywego! Jesteście synami śmierci, bo nie strzegliście pana waszego, pomazańca Jahwe! Teraz rozejrzyj się, gdzie jest włócznia królewska i dzban z wodą, które stały u jego głowy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не добре це слово, яке ти вчинив. Хай живе Господь, бо сини смерти ви, що стережете вашого пана царя, господнього помазанника. І тепер гляди. Де є спис царя і посуд на воду, що при його головах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niedobrą jest ta rzecz, którą uczyniłeś! Żywym jest WIEKUISTY, że zasłużyliście na śmierć; ponieważ nie czuwaliście nad waszym panem, pomazańcem WIEKUISTEGO! Teraz zobaczcie gdzie jest włócznia króla i gdzie butelka wody z jego wezgłowia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest dobre to, co zrobiłeś. Jako żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć, gdyż nie pilnowaliście swego pana, pomazańca JAHWE. Zobacz teraz, gdzie jest włócznia króla i dzban na wodę, które były przy jego głowie”. |

1. 1) zasługujecie na śmierć, אַּתֶם בְנֵי־מָוֶת , idiom: jesteście synami śmierci. [↑](#footnote-ref-2)